



ASSUMPTION CHURCH  
350 Huron Church Road  
Windsor, Ontario N9C 2J9  
(519) 734-1335 / (248) 250-2740  
[www.windsorlatinmass.org](http://www.windsorlatinmass.org)

April 17, 2011

2:00 P.M.

### PALM SUNDAY

\* \* \*

*Today the liturgy is comprised of two commemorations. The ceremony of the palms and procession, with its red vestments, is a dramatic reenactment of the triumphal entry of Our Lord into Jerusalem and overflows with joyful tributes to Christ the King. In stark contrast, the Mass, with violet vestments, focuses upon Our Lord's Passion, announcing the Cross that lies ahead, the Cross in which we glory, "our salvation, our life and resurrection, by Whom we were saved, and obtained our freedom."*

### THE BLESSING OF THE PALMS

ANTIPHON St. Matthew 21. 9

Hosánna Filio David! benedictus qui venit in  
nómine Domini. O Rex Israël: Hosánna in excélsis!

*Hosanna to the Son of David! Blessed is He that cometh in  
the name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the  
highest!*

COLLECT

℟️. Dóminus vobíscum. ℞. Et cum spírítu tuo.  
Orémus.

Béne†dic, quæsumus, Dómine, hos palmárum ramos:  
et præsta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratiónem  
hodiérna die corporáliter agit, hoc spírítuáliter summa  
devotióne perficiat, de hoste victóriam reportándo, et  
opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per  
Dóminum. ℞. Amen.

℟️. The Lord be with you. ℞. And with thy spirit.  
Let us pray.

*Bless, † we beseech Thee, O Lord, these branches of palm:  
and grant that what Thy people today bodily perform for Thy  
honor, they may perfect spiritually with the utmost devotion,  
by gaining the victory over the enemy, and ardently loving  
every work of mercy. Through our Lord. ℞. Amen.*

## THE DISTRIBUTION OF PALMS

*Please kneel at the Communion Rail to receive your palm. Kiss the palm as you receive it.*

### ANTIPHON

Púeri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes, et dicéntes: Hosánna in excélsis.

*The Hebrew children bearing olive branches, went forth to meet the Lord, crying out, and saying: Hosanna in the highest.*

### PSALM 23. 1-2, 7-10

Dómini est terra et quæ replent eam: orbis terrárum et qui hábitant in eo.

*The earth is the Lord's and the fullness thereof: the world and all they that dwell therein.*

Nam ipse super mária fundávit eum: et super flúmina firmávit eum.

*For He hath founded it upon the seas: and hath prepared it from upon the rivers.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antiquæ; ut ingrediátur rex glóriæ!

*Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the king of glory shall enter in.*

“Quis est iste rex glóriæ?” Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio.

*“Who is this king of glory?” The Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Attóllite, portæ, cápita vestra, et attóllite vos, fores antiquæ: ut ingrediátur rex glóriæ!

*Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the king of glory shall enter in.*

“Quis est iste rex glóriæ?” Dóminus exercituum: ipse est rex glóriæ.

*“Who is this king of glory?” The Lord of hosts, he is the king of glory.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

### ANTIPHON

Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna Filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*The Hebrew children spread their garments in the way, and cried out, saying: Hosanna to the Son of God: blessed is He that cometh in the name of the Lord.*

### PSALM 46

Omnes pópuli, pláudite mánibus: exsultáte Deo voce lætitiæ.

*O clap your hands, all ye people: shout unto God with the voice of joy.*

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: rex magnus super omnem terram.

*For the Lord is high, terrible: a great king over all the earth.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Súbjicit pópulos nobis: et natiónes sub pédibus nostris.

*He hath subdued the people under us: and the nations under our feet.*

Éligit nobis hereditátem nostram: glóriam Jacob, quem diligit.

*He hath chosen for us our inheritance: the beauty of Jacob which He hath loved.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Ascéndit Deus cum exsultatióne: Dóminus cum voce tubæ.

*God is ascended with jubilee: and the Lord with the sound of trumpet.*

\* \* \*

*The offering today will be for the benefit of the Windsor Tridentine Mass Association.*

CELEBRANT: The Reverend Peter Hrytsyk

\*

✠ **WELCOME** to Historic Our Lady of the Assumption Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. The Tridentine Mass is celebrated here at Assumption every Sunday at 2:00 PM and every Tuesday at 7:00 PM.

✠ **TODAY’S MASS INTENTION:** For the repose of the soul of William Alex Foley, requested by Nelly & Alex Foley

✠ **THE CEREMONIES OF HOLY WEEK** were changed in 1955. If you are using a hand missal printed before 1955, you will notice differences between what is printed in your missal and what is being read today. In accordance with Vatican directives, we strictly follow the 1962 edition of the *Missale Romanum*.

✠ **NOT ONLY** were the ceremonies of Palm Sunday changed, but also some words of the Psalms. For instance, Psalm 46, sung during the blessing of the palms, had its words changed. Many post-1955 hand missals have the correct new Latin, but still provide English translations corresponding to the pre-1955 Latin text. Notably, the Baronius Press missal has the correct Latin, but the wrong English; and the Angelus Press missal has the wrong Latin and English. The St. Joseph missal has the correct English, but no Latin. This handout strives to provide both the correct Latin and English translations.

✠ **HOLY WEEK TRIDENTINE MASS SCHEDULE:**

Tuesday in Holy Week at Assumption Church at 7:00 PM (Low Mass)

Holy Thursday at St. Josaphat Church in Detroit at 7:00 PM (High Mass)

Good Friday at St. Josaphat at 1:30 PM, and here at Assumption Church at 5:30 PM

*The Passion will be chanted at both churches.*

Holy Saturday/Easter Vigil at St. Josaphat at 8:00 PM (High Mass)

Easter Sunday at St. Josaphat at 9:30 AM, and here at Assumption Church at 2:00 PM

✠ **ON DIVINE MERCY SUNDAY, MAY 1:** Mass will start one hour later than usual. The Chaplet of Divine Mercy will be recited at 3:00 PM, the Hour of Divine Mercy, and Mass will begin immediately afterwards.

✠ **TODAY’S TRIDENTINE COMMUNITY NEWS PAGE TOPIC:** “Veiling of Statues and Images in Passiontide; Weekday Feria Numbering and the Passion on Tuesday of Holy Week”. Pick up a copy at the back of the church after Mass.

✠ **RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE** after Mass at the missal table at the back of the church for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituisti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he who overcame by the tree, by the tree also might be overcome, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:*

SANCTUS *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass XVIII – Deus Génitor Alme*

Blue Hymnal, page 31

*Please kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion.*

*Holy Communion in the Extraordinary Form is received on the tongue, and is not usually distributed in the hand.*

*If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION MOTET *Vigilate Et Orate*

Cristóbal de Morales

COMMUNION ANTIPHON *St. Matthew 26. 42*

Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

*Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done.*

POSTCOMMUNION COLLECT

Per hujus, Dömine, operatiónem mystérii: et vitia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum.

*By the operation of this Mystery, O Lord, may our vices be cleansed, and our just desires fulfilled. Through our Lord.*

DISMISSAL & BLESSING

*The Last Gospel is omitted today.*

FINAL HYMN *O SACRED HEAD, SURROUNDED*

Blue Hymnal #49

Psállite Deo, psállite: psállite regi nostro, psállite.

*Sing praises to God, sing ye: sing praises to our king, sing ye.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Quóniam rex omnis terræ Deus: psállite hymnum.

*For God is the king of all the earth: sing ye a hymn.*

Deus regnat super natiónes: Deus sedet super sólium sanctum suum.

*God reigns over the nations: God sitteth on His holy throne.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Príncipes populórum congregáti sunt: cum pópulo Dei Ábraham.

*The princes of the people are gathered together: with the people of the God of Abraham.*

Nam Dei sunt próceres terræ: excélsus est valde.

*For the guardians of the earth are God's; He is exceedingly exalted.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Pueri Hebræórum...

*The Hebrew children...*

THE HOLY GOSPEL

GOSPEL *St. Matthew 21. 1-9*

*The Congregation is invited to hold aloft their palm branches during the chanting of the Gospel.*

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venisset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite, et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid dixerit, dicite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicentem: Dicite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discipuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba straverunt vestiménta sua in via: álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant, et quæ sequebántur, clamábant, dicétes: Hosánna Filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her; loose them and bring them to Me; and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them; and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made Him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, and others cut boughs from the trees and strewed them in the way, and the multitudes that went before and that followed cried, saying: Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.*

## THE PROCESSION

PRIEST: Procedámus in pace.

ALL: In nómine Christi. Amen.

*The Congregation is invited to join in the procession, following the celebrant and sacred ministers.*

*Some or all of the following Antiphons and Psalms are sung, as befits the duration of the procession.*

*Please take the hymn sheet with you, so that you may sing the Hymn To Christ The King during the procession.*

ANTIPHON

Occurrunt turbæ cum flóribus et palmis Redemptóri óbviam: et victóri triumphánti digna dant obséquia: Filium Dei ore gentes prædicant: et in laudem Christi voces tonant per núbila: Hosánna in excélsis!

*The multitude goeth forth to meet our Redeemer with flowers and palms, and payeth the homage due to a triumphant conqueror: the Gentiles proclaim the Son of God; and their voices thunder through the skies in praise of Christ: Hosanna in the highest!*

ANTIPHON

Cum Ángelis et púeris fidéles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes: Hosánna in excélsis!

*Let the faithful join with the Angels and children, singing to the conqueror of death: Hosanna in the highest!*

ANTIPHON

Turba multa quæ convénerat ad diem festum, clamábat Dómino: Benedictus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis!

*A great multitude that was met together at the festival cried out to the Lord: Blessed is He that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest!*

ANTIPHON

Cœpérunt omnes turbæ descendéntium gaudéntes laudáre Deum voce magna, super ómnibus quas viderant virtútibus, dicéntes: Benedictus qui venit Rex in nomine Dómini; pax in terra et glória in excélsis.

*Near the descent the whole multitude began with joy to praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: Blessed be the king who cometh in the name of the Lord; peace on earth and glory on high.*

ANTIPHON

Omnes colláudant nomen tuum et dicunt: Benedictus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis.

*All praise Thy name highly and say: Blessed is He who cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.*

PSALM 147

Lauda, Jerúsalem, Dóminum: lauda Deum tuum, Sion.

*Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.*

Quod firmávit seras portárum tuárum: benedixit filiis tuis in te.

*Because He hath strengthened the bolts of thy gates: He hath blessed thy children within thee.*

Compósuit fines tuos in pace: medúlla tritici sátiat te.

*He hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the best of wheat.*

Emittit elóquium suum in terram: velóciter currit verbum ejus.

*He sendeth forth His speech to the earth: His word runneth swiftly.*

Dat nivem sicut lanam: pruínam sicut cinerem spargit.

*He giveth snow like wool: scattereth frost like ashes.*

Prójjicit gláciem suam ut frústula panis: coram

*He scattereth His hail like crumbs: before His cold the*

Elíam vocat iste. C. Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bibere. Céteri vero dicébant: S. Sine, videámus an véniat Elías liberans eum. C. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spíritum.

Here all kneel and pause for a few moments.

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectionem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: S. Vere Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi.

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph involvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

*The Homily is omitted today.*

CREDO III

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

OFFERTORY ANTIPHON *Psalm 68. 21, 22*

Impropérium expectávit cor meum et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

*My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none: and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.*

OFFERTORY HYMN STABAT MATER

Blue Hymnal #36

SECRET

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum.

*Grant, we beseech Thee, O Lord, that the gifts offered in the sight of Thy majesty, may procure us the grace of devotion and obtain for us the fruit of a blessed eternity. Through our Lord.*

Barábbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

Tunc milites praesidis suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei: et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudabant ei, dicentes: S. Ave, Rex Judaeorum. C. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus. Et postquam illuservunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenaeum, nomine Simonem: hunc angariaverunt, ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviservunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per prophetam, dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes, servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judaeorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus a dextris, et unus a sinistris. Praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: S. Vah, qui destruis templum Dei, et in triduo illud reaedificas: salva te ipsum. Si Filius Dei es, descende de cruce. C. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant: S. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei sum. C. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.

A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: ☩ Eli, Eli, lamma sabachthani? C. Hoc est: ☩ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: S.

*Then he released to them Barabbas: and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified.*

*Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him, they put a scarlet cloak about Him; and plating a crown of thorns, they put it upon His head and a reed in His right hand. And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: S. Hail, King of the Jews. C. And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him.*

*And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall: and when He had tasted, He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon My vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus, the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves: one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: S. Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. C. In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: S. He saved others, Himself He cannot save: if He be the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I am the Son of God. C. And the self-same thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with.*

*Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying: ☩ Eli, Eli, lamma sabachthani? C. That is: ☩ My God, My God, why hast Thou forsaken Me? C. And some that stood there and heard, said: S. This man calleth Elias. C. And immediately*

*frigore ejus aquae rigescunt.*

*Emittit verbum suum et liquefacit eas: flare jubet ventum suum et fluunt aquae.*

*Annuntiavit verbum suum Jacob: statuta et praecpta sua Israel.*

*Non fecit ita illi nationi: praecpta sua non manifestavit eis.*

*Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

ANTIPHON

*Omnes collaudant nomen tuum et dicunt: Benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in excelsis.*

ANTIPHON

*Fulgentibus palmis prosternimur adveniēti Domino; huic omnes occurrāmus cum hymnis et canticis, glorificāntes et dicētes: Benedictus Dominus!*

ANTIPHON

*Ave, Rex noster, Fili David, Redemptor mundi, quem prophetae praedixerunt Salvatorem domui Israel esse venturum. Te enim ad salutarem victimam Pater misit in mundum, quem exspectabant omnes sancti ab origine mundi, et nunc: Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.*

HYMN TO CHRIST THE KING GLÓRIA, LAUS, ET HONOR (Congregation sings Refrain only)

Next Page

*waters freeze.*

*He sendeth out His word and melteth them: He letteth His wind blow and the waters run.*

*He declareth His word to Jacob: His statutes and His ordinances to Israel.*

*He hath not done thus for any other nation: His ordinances He hath not made manifest to them.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

*All praise Thy name highly and say: Blessed is He who cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.*

*We are strewn with the shining palms before the Lord as He approacheth; let us all run to meet Him with hymns and songs, glorify Him and say: Blessed be the Lord!*

*Hail, our King, O Son of David, O world's Redeemer, whom prophets did foretell as the Savior to come of the house of Israel. For the Father sent Thee into the world as victim for salvation; from the beginning of the world all the saints awaited Thee: Hosanna now to the Son of David! Blessed be He who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

# Hymn to Christ the King

St. Theodulph + 821

Mode I



Gló - ri - a, — laus, et hó - nor, tí - bi sit Rex Chrí - ste Red - ém - ptor:



Cú - i pu - e - rí - le — dé - cus próm - psit Ho - sán - na pí - um. \*



1. — Ís - ra - el es — tu Rex, Da - ví - dis et ín - cly - ta pró - les: —
2. — Cõe - tus in ex - cël - sis — te laú - dat — cõe - li - cus ó - mnis —
3. — Plebs He - braé - a — tí - bi cum pá - lis — ób - ví - a vé - nit: —
4. — Hi tí - bi pas - sú - ro — sol - vé - bant — mú - ni - a laú - dis: —
5. Hi pla - cu - é - re — tí - bi, — plá - ce - at de - vó - ti - o nó - stra: —



1. Nó - mi - ne — qui in Dó - mi - ni, — Rex be - ne - dí - cte, vé - nis.
2. Et mor - tá - lis — hó - mo, — et cún - cta cre - á - ta sí - mul.
3. Cum pré - ce, vó - to, — hí - mnis, — ád - su - mus — éc - ce tí - bi.
4. Nos tí - bi — re - gnán - ti — pán - gi - mus — éc - ce mé - los.
5. Rex bó - ne, — Rex — clé - mens, — cúi bó - na — cún - cta plá - cent.

\* Congregation repeats "Gloria, laus....."

## RESPONSORY

Ingrediēte Dómino in sanctam civitatem, Hebraeorum pueri resurrectionem vitæ pronuntiāntes, cum ramis palmārum: Hosanna, clamābant, in excelsis. *V.* Cum audisset pópulus, quod Jesus veniret Jerosólymam, exiērunt óbviā ei. Cum ramis palmārum: Hosanna, clamābant, in excelsis.

*As our Lord entered the holy city, the Hebrew children, declaring the resurrection of life, with palm branches, cried out: Hosanna in the highest. V. When the people heard that Jesus was coming to Jerusalem, they went forth to meet Him: With palm branches, cried out: Hosanna in the highest.*

dixerunt: S. Quid ad nos? Tu videris. C. Et projectis argenteis in templo, recessit: et abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: S. Non licet eos mittere in carbonam: quia pretium sanguinis est. C. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulchram peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium appetiati, quem appetiaverunt a filiis Israel: et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

Jesus autem stetit ante praesidem, et interrogavit eum praeses, dicens: S. Tu es Rex Iudaeorum? C. Dicit illi Jesus: *✠* Tu dicis. C. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus: S. Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? C. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.

Per diem autem sollemnem consuēverat praeses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: S. Quem vultis dimittam vobis: Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus? C. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: S. Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum. C. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt pópulis ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent. Respondens autem praeses ait illis: S. Quem vultis vobis de duobus dimitti? C. At illi dixerunt: S. Barabbam. C. Dicit illis Pilatus: S. Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigatur. C. Ait illis praeses: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamabant, dicentes: S. Crucifigatur. C. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: S. Innocens ego sum a sanguine justis hujus: vos vidēritis. C. Et respondens univēsus pópulus, dixit: S. Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. C. Tunc dimisit illis

Look thou to it. C. And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said: S. It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. C. And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was prized, whom they prized of the children of Israel: and they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me.

And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying: S. Art Thou the King of the Jews? C. Jesus saith to him: *✠* Thou sayest it. C. And when He was accused by the chief priests and ancients, He answered nothing. Then Pilate saith to Him: S. Dost not Thou hear how great testimonies they allege against Thee? C. And He answered to him never a word, so that the governor wondered exceedingly.

Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: S. Whom will you that I release to you: Barabbas, or Jesus that is called Christ? C. For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: S. Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. C. But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: S. Whether will you of the two to be released unto you? C. But they said: S. Barabbas. C. Pilate saith to them: S. What shall I do then with Jesus that is called Christ? C. They say all: S. Let Him be crucified. C. The governor said to them: S. Why, what evil hath He done? C. But they cried out the more, saying: S. Let Him be crucified. C. And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water, washed his hands before the people, saying: S. I am innocent of the blood of this just man; look you to it. C. And the whole people, answering, said: S. His blood be upon us and upon our children. C.

intro, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdotum, et omne concílium, quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, et dixerunt: **S.** Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reádicáre illud. **C.** Et surgens prínceps sacerdotum, ait illi: **S.** Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur? **C.** Jesus autem tacébat. Et prínceps sacerdotum ait illi: **S.** Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. **C.** Dicit illi Jesus: **✠** Tu dixisti. Verúm tamen dico vobis, ámodo vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli. **C.** Tunc prínceps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens: **S.** Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphemiam: quid vobis vidétur? **C.** At illi respondéntes dixerunt: **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc exspuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álíi autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: **S.** Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percússit?

**C.** Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancilla, dicens: **S.** Et tu cum Jesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus, dicens: **S.** Nescio quid dicis. **C.** Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancilla, et ait his qui erant ibi: **S.** Et hic erat cum Jesu Nazaréno. **C.** Et iterum negávit cum juraménto: **S.** Quia non novi hóminem. **C.** Et post pusillum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro: **S.** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. **C.** Tunc cœpit detestári, et juráre quia non novisset hóminem. Et continuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum, et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsídi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, poeniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdotum et senióribus, dicens: **S.** Peccávi, tradens sánguinem justum. **C.** At illi

*end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put Him to death. And they found none, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses; and they said: S. This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it. C. And the high priest, rising up, said to Him: S. Answerest Thou nothing to the things which these witness against Thee? C. But Jesus held His peace. And the high priest said to Him: S. I adjure Thee by the living God, that Thou tell us if Thou be the Christ the Son of God. C. Jesus saith to him: ✠ Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. C. Then the high priest rent his garments, saying: S. He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What think you? C. But they answering, said: S. He is guilty of death. C. Then they did spit in His face and buffeted Him; and others struck His face with the palms of their hands, saying: S. Prophecy unto us, O Christ, who is he that struck Thee?*

*C. But Peter sat without in the court, and there came to him a servant maid, saying: S. Thou also wast with Jesus the Galilean. C. But he denied before them all, saying: S. I know not what thou sayest. C. And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: S. This man also was with Jesus of Nazareth. C. And again he denied with an oath: S. I know not the man. C. And after a little while, they came that stood by and said to Peter: S. Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee. C. Then he began to curse and to swear that he knew not the man; and immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus which He had said: Before the cock crow, thou wilt deny Me thrice. And going forth, he wept bitterly.*

*And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put Him to death. And they brought Him bound, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying: S. I have sinned in betraying innocent blood. C. But they said: S. What is that to us?*

ORATION

**℣.** Dóminus vobíscum. **℞.** Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Dómine Jesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cujus honórem, hos ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus: concéde propítius: ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, et, quavis dáemonum iniquitáte vel illusióne profligáta, dextera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis.

**℣.** The Lord be with you. **℞.** And with thy spirit.

Let us pray.

O Lord Jesus Christ, our King and Redeemer, in whose honor we have borne these palms and gone on praising Thee with song and solemnity: mercifully grant that whithersoever these palms are taken, there the grace of Thy blessing may descend; may every wickedness and trick of the demons be frustrated; and may Thy right hand protect those it hath redeemed. Who livest.

### THE MASS

Mass begins with the Introit. The Glória Patri's at the Introit and Lavábo are omitted today.

INTROIT Psalm 21. 20, 22

Dómine, ne longe fácias auxiliú tuum a me, ad defénsiónem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Ps. 21. 2 Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? longe a salúte mea verba delictórum meórum. Dómine, ne longe fácias auxiliú tuum.

O Lord, keep not Thy help far from me; look to my defense: deliver me from the lion's mouth, and my lowness from the horns of the unicorns. Ps. 21. 2 O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins. O Lord, keep not Thy help.

KYRIE ELEISON Mass XVIII – Deus Génitor Alme

Blue Hymnal, page 30

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui humano géneri ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúndem.

O almighty and everlasting God, who didst cause our Savior to take upon Him our flesh, and to undergo the cross, for an example of humility to be imitated by mankind: mercifully grant that we may deserve to possess not only the lessons of His patience, but also the fellowship of His Resurrection. Through the same.

EPISTLE Philippians 2. 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo; sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (Here all genuflect) ut in nómine Jesu omne genuflectátur cæléstium, terréstrium, et inférnórum: et omnis lingua confíteatur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Brethren, let this mind be in you which was also in Jesus Christ: Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names: (Here all genuflect) that in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

GRADUAL *Psalm 72. 24, 1-3*

Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me: et cum gloria assumpsisti me. *℟.* Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pene moti sunt pedes, pene effusi sunt gressus mei: quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

TRACT *Psalm 21. 2-9, 18, 19, 22, 24, 32*

Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? *℟.* Longe a salute mea verba delictorum meorum. *℟.* Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, et non ad insipientiam mihi. *℟.* Tu autem in sancto habitas, laus Israël. *℟.* In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. *℟.* Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. *℟.* Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum et abjectio plebis. *℟.* Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis et moverunt caput. *℟.* Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. *℟.* Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me: divisérunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. *℟.* Libera me de ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam. *℟.* Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob, magnificate eum. *℟.* Annuntiabitur Domino generatio ventura: et annuntiabunt caeli justitiam ejus. *℟.* Pópulo, qui nascetur, quem fecit Dominus.

*The Congregation holds the palms in their hands during the reading of the Passion.*

*In the Tridentine Mass, the Congregation does not read or sing any part of the Passion.*

THE PASSION *St. Matthew 26. 36-75; 27. 1-60*

C. In illo tempore: Venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: *✠* Sedete hic, donec vadam illuc, et orem. C. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et moestus esse. Tunc ait illis: *✠* Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum.

C. Et progressus pusillum, praecepsit in faciem suam, orans, et dicens: *✠* Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed

*Thou hast held me by my right hand; and by Thy will Thou hast conducted me, and with Thy glory Thou hast received me. ℟. How good is God to Israel, to those of an upright heart! but my feet were almost moved, my steps had well-nigh slipped: because I was jealous of sinners, seeing the prosperity of sinners.*

*O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? ℟. Far from my salvation are the words of my sins. ℟. O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me. ℟. But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israel. ℟. In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. ℟. They cried to Thee, and they were saved: they trusted in Thee, and were not confounded. ℟. But I am a worm, and no man: the reproach of men and the outcast of the people. ℟. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips and wagged the head. ℟. He hoped in the Lord, let Him deliver Him: let Him save Him, seeing He delighteth in Him. ℟. But they have looked and stared upon me: they parted My garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. ℟. Deliver me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns. ℟. Ye that fear the Lord, praise Him: all ye the seed of Jacob, glorify Him. ℟. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall show forth His justice. ℟. To a people that shall be born, which the Lord hath made.*

*C. At that time Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and He said to His disciples: ✠ Sit you here, till I go yonder and pray. C. And taking with Him Peter and the two sons of Zebedee, He began to grow sorrowful and to be sad. Then He saith to them: ✠ My soul is sorrowful even unto death; stay you here and watch with Me.*

*C. And going a little further, He fell upon His face, praying and saying: ✠ My Father, if it be possible, let this chalice pass from Me. Nevertheless, not as I will, but as Thou wilt.*

sicut tu. C. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes: et dicit Petro: *✠* Sic non potuistis una hora vigilare mecum? Vigilate, et orate ut non intratis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. C. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: *✠* Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. C. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: *✠* Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

C. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: *✠* Amice, ad quid venisti?

C. Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, emisit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: *✠* Convertere gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri? C. In illa hora dixit Jesus turbis: *✠* Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus

*C. And He cometh to His disciples, and findeth them asleep. And He saith to Peter: ✠ What! Could you not watch one hour with Me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. C. Again the second time, He went and prayed, saying: ✠ My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done. C. And He cometh again, and findeth them sleeping: for their eyes were heavy. And leaving them, He went again and He prayed the third time, saying the self-same word. Then He cometh to His disciples, and saith to them: ✠ Sleep ye now and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go: behold, he is at hand that will betray Me.*

*C. As He yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that betrayed Him gave them a sign, saying: S. Whomsoever I shall kiss, that is He: hold Him fast. C. And forthwith coming to Jesus, he said: S. Hail, Rabbi. C. And he kissed Him. And Jesus said to Him: ✠ Friend, whereto art thou come?*

*C. Then they came up and laid hands on Jesus, and held Him. And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus saith to him: ✠ Put up again thy sword into its place; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot ask My Father, and He will give Me presently more than twelve legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done? C. In that same hour Jesus said to the multitudes: ✠ You are come out as it were to a robber with swords and clubs to apprehend Me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on Me. C. Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving Him, fled.*

*But they holding Jesus led Him to Caiphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled. And Peter followed Him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the servants, that he might see the*